

ЗЕМЛЯ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА МОНГОЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДОВ

SANJINA, Darima/САНЖИНА, Дарима
RUSYA/RUSSIA/РОССИЯ

ABSTRACT

The Concept of Land in The Linguistic Worldview of Mongolian Peoples

The paper is devoted to the analysis of role and function of a concept “Land” (“Gazar”) which is basic and universal for any culture. Economic life of Mongolian peoples in the past was based on nomadic stock-breeding, therefore, land and pastures were of supreme importance to arats (stock-breeders of the steppe). From Chenggis-Khan’s time Mongolians followed the laws that organized and regulated their social life according to the legal code of the Great Mongolian State “Ikh zasag” (“The Great power”).

Land-space as a world image plays an exceptionally important role in the Mongolian people’s system of moral values. Linguists find of special interest the description of words denoting *space* and connected to the cognitive approach. These words which form the system of key concepts in the linguistic worldview of Mongolian peoples have a specific character as they carry cultural-historical, ethno-linguistic and other information characterizing Mongolian languages, and their translation often misses certain important notional elements.

Key Words: Culture-global, category, concept, worldview, land.

РЕЗЮМЕ

Выступление посвящено рассмотрению роли и функции основополагающей и универсальной для каждой культуры константы - земля «газар». Основу хозяйственной жизни монгольских народов в прошлом составляло кочевое скотоводство, поэтому исключительно важное для степняка-арата значение имела земля, пастбищные угодья. Со времён Чингис-хана монголы имели свои законы, организующие и регулирующие жизнь общества согласно своду уложений и правил Великого Монгольского государства «Их засаг» («Большая власть»).

Земля-пространство как образ мира имеет исключительно важное значение в системе нравственных ценностей монгольских народов. Большой интерес вызывает описание пространственных слов у лингвистов в той или иной степени связанных с когнитивным направлением. Эти слова формирующие систему ключевых концептов в языковой картине мира монгольских народов, являются специфичными, они несут в себе

соответствующую культурно-историческую, этнолингвистическую и иную информацию, характерную именно для монгольских языков, их переводные эквиваленты часто не включают каких-то важных составляющих их значений.

Ключевые Слова: Культура, глобальный, категория, концепт, мир, земля.

Монголы со времён Чингисхана имели свои законы, организующие и регулирующие жизнь общества согласно своду уложений и правил Великого Монгольского государства «Их засаг» («Большая власть»), в полном виде она, как известно, не дошла до наших дней. В одном из последних и объективных исследований о великом полководце китайский учёный монгол по происхождению Сайшиял (2006) на основе анализа работ предшественников в содержании законов «Большой власти» выделяет шесть глав, двенадцать параграфов и пятьдесят четыре статьи. В частности, Глава 1 называется «Общий закон, или Основной закон», состоит из статей 1-3; Глава 2. «Закон о Ханском государстве» (статьи 4-7); Глава 3. «Закон о войнах и войсках» (статьи 8-21); Глава 4. «Закон о гражданах» (статьи 22-29); Глава 5. «Особый закон», который содержит шесть параграфов - § 1. «Закон об отношениях между многими государствами» (статьи 30-33), § 2. «Закон о хозяйстве» (статьи 34-38), § 3. «Закон о торговле» (статьи 39-40), § 4. «Закон о путях проезда и об уртонах» (статьи 41-45), § 6. «Закон о родстве» (статьи 46-47); Глава 6. «Уголовный закон» (статьи 48-54).

Основу хозяйственной жизни Монгольского государства составляло в основном кочевое скотоводство, поэтому исключительно важное для степняка-арата значение имела земля, пастищные угодья. Так, в своде законов «Их засаг» 34 статья посвящена специально рассмотрению пастищных земель, человек, повредивший или испортивший пастища строго наказывался в плоть до лишения жизни. В частности, в данной статье указывается: «Разрывшие землю после зеленения трав или выпустив огонь, уничтоживший пастища, наказываются смертью» (Сайшиял, с. 180).

Кроме того, земля – «газар» имеет исключительно важное значение в системе нравственных ценностей монгольских народов. Так, одной из важнейших морально-этических заповедей монголоязычных народов является – *газар ухаа бузарлажса болохо угы* «нельзя осквернять свои земли и воду». Бережное отношение к земле предполагало не повреждать её поверхность даже носком обуви, не говоря уже о более агрессивных действиях со стороны человека.

В настоящее время слова, номинирующие пространство привлекают внимание многих исследователей. Такой интерес в значительной степени

обусловлен тем, что изучение этих единиц позволяет выявить особенности пространственного восприятия, преломленного в языковых значениях, и помогает раскрыть систему понятий и представлений, через которые этнос осмысливает окружающий мир. Словарный фонд монгольских языков богат и разнообразен языковыми единицами, номинирующими данную лексико-семантическую группу.

Большой интерес вызывает описание пространственных слов у лингвистов в той или иной степени связанных с когнитивным направлением. Это связано, прежде всего, с общей проблемой поиска путей адекватного семантического описания. Пространственные слова служат объективным материалом для исследований, направленных на раскрытие когнитивных особенностей человека, анализ механизма действия которых будет полезным и в других сферах теоретических исследований языкового материала. Кроме того, пространственные слова являются достаточно частотными, что делает их изучение особенно важным для практики преподавания языков.

Возникновение и развитие когнитивного направления в лингвистике позволило по-иному оценивать и организацию категорий языка. Когнитивный подход к пониманию значения слова позволяет описывать значение как языковую информацию. Под знаковой информацией понимается такая информация, которая передаётся словом о своём денотате или о денотативной ситуации вообще, но не о себе самом.

Языковая картина мира, созданная в том или ином языке, определяется не только теми концептами, которые лежат в основе значения отдельных языковых единиц, но и неким стандартным узуальным представлением некоторых ситуаций, которые, исходя из своих объективных свойств и общих особенностей человеческого восприятия, допускают и другое их представление. На эту особенность пространственной семантики обращается особое внимание представителей когнитивной лингвистики.

Изучение значения всегда было одной из основных проблем лингвистики. В настоящее время наблюдается многообразие семантических направлений и методов его исследования и описания. В центре лингвистической семантики по-прежнему стоят вопросы, связанные с описанием значения языковых единиц, разработкой понятийного аппарата, или метаязыка описания, поиском доказательств выдвигаемых гипотез и проверкой их правильности. В частности, не утратила своей актуальности задача получения точного и исчерпывающего семантического описания, адекватного языковым фактам, которую ставили в своих работах ещё И.А.Бодуэн де Куртенэ, Л.В.Щерба.

С развитием когнитивной лингвистики языковые явления стали рассматриваться в совокупности всей когнитивной системы человека, в которой язык считается той частью системы, которая призвана

объективировать все процессы, происходящие в мозгу человека. Такая объективизация происходит в результате процессов категоризации и концептуализации окружающего мира, преломленных через восприятие человека.

Земля как образ мира является основополагающей и универсальной для каждой культуры константой. Проявление глобальных категорий бытия пространства и времени в языке один из основных вопросов, отражающих процесс познания. Этнос адаптируется к реальному миру тем, что всему в мире дает как бы свое название, определяет его место в мироздании, так формируется образ мира.

Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов, т.е. тех, которые дают представление для её понимания и связывающих их инвариантных ключевых идей, повторяющихся в значении слов и выражений. Представления, формирующие картину мира, входят в значение слов в имплицитной форме (т.е. в форме презумпций, коннотаций и других видов неэксплицитной информации), а напротив, те смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме ассерций, к картине мира не принадлежат.

Пользуясь словами, заключающими в себе те или иные презумпции, коннотации и другие типы имплицитной информации, человек, сам того не замечая, принимает на веру соответствующие неявные утверждения и таким образом принимает определенный взгляд на мир. Иными словами, владение языком включает в себя владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке.

В концептуализации мира монгольских народов основополагающими являются: *тэнгэри* (бур.), *тенгр* (калм.), *тэнгэр* (монг.) «небо», *газар* (бур., монг.), *наэр* (калм.) «земля», *хүн* (бур., монг.), *кун* (калм.) «человек». Выше земли – по воззрениям древнемонгольских мыслителей, расположены миры с всевозрастающими блаженствами, ниже ее – области ада с всевозрастающими ужасами, а обитателем промежуточного мира – земли является человек. При соединении же земли и неба происходят разные стихийные явления – *газар тэнгэр нийлэх* (монг.) «подняться, разразиться (о стихии: бурят, метель, тайфун, циклон, штурм)», это устойчивое выражение еще имеет шутливо значение «разверзаются (разверзнутся) хляби небесные, хляби небесные разверзлись; светопреставление, гибель мира, конец света».

Таким образом, в мировоззренческой системе монголоязычных народов, земля – *газар* (бур., монг.), *наэр* (калм.) является основополагающим, доминантным философским понятием. Человек неразрывно связан с землей, в бурятском языке существует выражение *хүн газартаяа хүйнөөрөө холбоотой* «человек связан со своей землей пупком». Это выражение можно

объяснить тем, что в традиционной народной культуре бурят существовал обычай послед новорожденного – *тоонто* - закапывать в землю на месте его рождения – *тоонто хадагалх* – букв. «хоронить, сохранять послед»; переносное значение «место рождения» – *тоонто газар*.

В монгольском языке в данном значении употребляется выражение *унасан газар*, обозначающее: **«а)** место рождения; родная земля; **б)** родное место; **в)** родина, родная страна, отчество; отчизна, отчий край, край отцов»; букв. «место падения, куда упал» при рождении.

Каждому (человеку) нет ничего дороже и лучше, чем родная земля и вода, которой он умывался – *хэн ч унасан газар, угаасан усаа л сайхан гэдэг*, в (БАМРС) это устойчивое выражение сопровождается близкой, в определенной мере, по значению русской пословицей «всякий кулик своё болото хвалит».

Языковая картина мира монгольских народов представлена широким рядом синонимических слов, номинирующих пространство, в частности понятие «земля». Так, этот синонимический ряд представлен лексемами:

Дайда (бур.) – первое значение «земля»; слово используется в парном употреблении: *дайда дэлхэй* «земля, мир, свет»; *манай Эхэ ороной дайдань уужам ба баян* «обширна и богата земля нашей Родины»; второе значение «местность, место; пространство» номинируется в парном употреблении *дайда зай; гаранан дайда* «родные места», букв. «вышедшая земля», т.е. земля, откуда вышел (родился); *өөрүн дайда халун, харин дайда хүйтэн* посл. «от родины веет теплом, а от чужбины – холодом». В бурятском языке существует образное выражение с негативной оценкой *дайда руу хэлэхэ* «говорить на ветер (букв. в пространство)». В атрибутивном употреблении рассматриваемое слово обозначает «бескрайний; неисчислимый» *дайда тала* «бескрайняя степь; ширь, дали; просторы»; *дайда талмай* «просторы; ширь (букв. бескрайняя площадь)»; *дайда тарялан* «бескрайняя нива». В мировоззренческой оценке шаманистов *дайда дэлхэй* – это земной мир. В монгольском языке употребляется парное сочетание *дэлхий дайд* «мир, вся земля».

Дэлхэй (бур.) – 1. «мир, земля; свет; вселенная»; *алтан дэлхэй* «земля матушка (досл. Золотая земля, мир, белый свет)»; *хурьхэтэ дэлхэй* «земля» (досл. користая земля, корою покрытая земля); *дэлхэй дээгуур* «по земле, по свету»; *дэлхэй шадархи зам* «околоземная орбита»; *дэлхэй тойрон* «вокруг света»; *дэлхэй тойронон* «кругосветный (о путешествии)». Данная лексема часто образует парные образования, например: *дэлхэй дайда* «земля»; в сочетании со словом *орон*, обозначающим «страна, край, родина», *орон, дэлхэй*, приобретает значение «свет, мир». В сочетании со словом *юртэмсэ*, обозначающим «мир, вселенная», а также с *замбуулин*,

имеющим значение «космос» дэлхэй юртэмсэ, замбуулин (или замби) дэлхэй номинирует понятие «вселенная, земля». С лексемой бүмбэрсэг – «шар», бүмбэрсэг дэлхэй, где первая лексема выступает в роли определения обозначает «земной шар»; в сочетании ульгэрэй дэлхэй «мир сказок» или «сказочный мир», первое слово из пары также используется в атрибутивном значении. Постоянными эпитетами к данному слову-понятию выступают лексемы: алтан «золотой», угзэн «просторный; широкий, необъятный», которые содержат высокую экспрессивно-эмоциональную оценку - алтан дэлхэй, угзэн дэлхэй «земля-матушка» (букв. «золотая земля, просторная земля»). В монгольском языке дэлхий «мир, земля, свет; вселенная» дэлхий дахин «весь мир; находящийся на земле, на земном шаре». 2. Согласно же буддийской философии дэлхэй - это «бранный мир» (сансара, т.е. реальный мир профанического существования, непрерывная цепь перерождений живых существ, что является согласно буддизму, источником страдания). 3. С точки зрения шаманистов и древних бурят земля представлялась как единственный мир и как протяженность пространства; дайда дэлхэй «земной мир». По космогоническим воззрениям древних бурят, окружающее людей пространство делилось на несколько миров, четыре из которых являлись основными, расположеннымими по вертикали: 1) дээдэ замби – верхний мир, или тэнгэри – мир небесный; 2) огторго – мир воздушный; 3) дайда дэлхэй – мир земной; 4) доодо замби – нижний мир, или доодо долоон сүг досл. нижние семь вместе, т.е. подземные миры.

Туби (бур.) – обозначает, во-первых, «земля, мир»; данная лексема обычно употребляется в парном сочетании, например: замба туби, которое имеет в (БРС) помету «уст.» - устаревшее и обозначает «вселенная» туби дэлхэй, газар туби «земля, мир»; орон туби «страна»; во-вторых, «материк, континент»; зургаан туби «шесть материков»; туби хоорондын ракетэ «межконтинентальная ракета». В калмыцком языке название замб-тив также является устаревшим (КРС) и обозначает «вселенная мир» занын ик дуунгар замб-тив көдлтл хээкрэд орв «Джангэр атаковал с криком, подобно крику слона, вызвав дрожь вселенной»».

Тала (бур.) – 1) «поле, степь, равнина; открытое пространство»; тала газар «степь, равнина»; тала хээрэ (или дайда), хээрэ (или хүдөө) тала парн. «равнина, открытое поле»; талада ябанан хүн «прохожий» (букв. «идущий в поле (или степи, равнине) человек»); 2) сторона, место; алиш таланаа «со всех сторон»; талада гараха «отходить в сторону» прямое и переносное значение; 3) протяжение (о пространстве и времени); арбан километрын тала соо «на протяжении десяти километров»; 4) употребление в переносном значении хии талада (или тала руу) «впустую» (букв. «в воздушное пространство» или «в открытое пространство»). В калмыцком языке в значении «открытое пространство, поле; равнина» данная лексема имеет

аналогичное, как и в бурятском языке, знаковое оформление *тала* (*назр*) «равнина». Однако в значении «сторона, место; бок, боковая поверхность; грань», она оформляется без конечной гласной =а - *тал*, такое же написание в монгольском языке, правда, в последнем нет подобной дифференциации в значениях, как в калмыцком - *ар тал* (калм., монг.) «задняя сторона», *нэг тал болх* (калм.), *нэг тал болох* (монг.) «а) быть одной стороной чего-л.; б) быть на стороне кого-л.; быть на одной стороне». Кроме этого в монгольском языке рассматриваемая лексема ещё имеет значения: а) «половина; часть; грань» *тал талх* «полбуханки хлеба», *тал бөмбөрцөг* «полушарие»; б) «доля, половинка» *үрийн тал* «семенные доли». В калмыцком языке, в отличие от бурятского и монгольского языков, обнаруживается функционально-грамматическое изменение в использовании рассматриваемой лексической единицы. Так, оно употребляется: а) в функции наречия (в значении) «прямо, точно» *мал хотна тал дунд кевтнэ* «скот лежит прямо в середине хотона»; б) в функции послелога, указывающего направление в пространстве «к, по направлению»: *Мөнгн Цаган уулын ора тал нарад зулв* «Джангэр умчался (спасаясь бегством) к вершине горы Менген Цаган».

Замби – в БРС зафиксировано с пометой «уст.» - устаревшее, имеет значения: 1) «материк, континент; 2) мир вселенная»; *замби туби* (или *дэлхэй,, дайда*) «мир, вселенная»; *доодо замби* «земля» (букв. «нижний мир»); *улгэн замби дайда* фольк. «земля-матушка, мать сыра земля»; *дээдэ замби* «небо» (букв. «верхний мир»). *Замби туби* происходит от санскритского *джамбудвипа*. *Джамбутив* – южный континент, один из континентов буддийской космогонии, под которым буддисты подразумевают, наряду с Индией, и всю Азию, которая считается наиболее благоприятным местом для накопления заслуг, ведь именно там рождаются Будды. Некоторые кальпы проходят «вхолостую», т.е. не рождаются Будды, которые привнесут Учение – Дхарму. Наша кальпа буддоносная: 2500 лет назад на границе современной Индии и Непала, в Лумбини родился принц Сиддхартха, впоследствии ставший Буддой Шакьямуни. Согласно буддийской космологии, существует миллиард миров, каждый из которых окружен железной стеной, имеет в центре гору Сумеру с прилегающими к ней четырьмя континентами. Сансара – это населенные живыми существами миры. В безначально существующей сансаре есть шесть видов существ – боги, асуры, люд, животные, прета и обитатели ада. С точки зрения буддизма, вселенная состоит из трех сфер существования – «трёх миров», расположенных по вертикали: чувственного, реального мира, населенного перечисленными шестью типами живых существ; мира форм, или иллюзорным миром, частично населенного небожителями, и самого верхнего мира – мира неформ, или сферы чистого сознания. Иначе эти три сферы называются камалокой, имеющей 11 уровней, рупалокой – 16 уровней и арупалокой –

4 уровня. Этот 31 уровень располагается в виде перевернутой пирамиды, так как время жизни на нижнем уровне наиболее короткое, а на самом верхнем уровне, по существу, - бесконечно. В КРС и БАМРС данное слово не зафиксировано.

Замбуулин в бурятском языке наряду с *замби туби* употреблялось раньше в нерасчлененном значении «мир, вселенная», но с освоением космического пространства в значении «космос» буряты стали использовать данную лексему; калмыки в значении «космос» используют слово *ориолон*, халхамонголы в данном значении также одно время использовали последнее название, но затем стали называть космос *сансара*, *юртэмсэ*. Например «космонавт» по-монгольски будет сансарын ниидэгшэ досл. «космос облетающий». Бур. *замбуулин уруу зам табиха* «прокладывать путь в космос»; *замбуулин дайда* «космос, космическое пространство». Данная лексема употребляется в парном сочетании со словами *дэлхэй* «мир, земля», *туби* «земля, мир», *юртэмсэ* «мир, вселенная»: *замбуулин дэлхэй* «мир, земля»; *замбуулин туби* а) «мировое пространство; вселенная; космос; б) мир, земля, свет»; *замбуулин юртэмсэ* «вселенная». В БАМРС данное слово имеет стилистическую помету «*хуучир.*» - устаревшее, в КРС - не зафиксировано.

Газар (бур., монг.), *назр* (калм.) – данное слово является ключевым, доминантным в языковой картине мира бурят, калмыков, монголов, оно имеет наиболее широкую полисемию в данном синонимическом ряду и обозначает: 1) «земля; почва, грунт» - *газар ба газар доторхи баялиг* (бур.) «земля и её недра»; *назр болн тенгр* (калм.) «земля и небо»; *бараан газар* (монг.) «черная, оголенная, непокрытая снегом земля»; 2) «земля (земной шар); суши, берег, земная твердь; мир, свет, планета; белый свет» - *газар шадарай зам* (бур.) «околоземная орбита»; *хөрст газар* (монг.) «земная твердь»; 3) данное слово используется в парном употреблении с лексемами *дайда* и *дэлхэй газар дайда* а) место, местность, территория; б) пространство; земля, свет, мир» - *газар дэлхэй* (бур.) «земля; мир»; *назр делкэ* (калм.) «земля, мир; земной шар; местность»; *газар дэлхий* (монг.) «земля, земной шар, мир; белый свет»; 4) «земля, суши; территория; участок земли; площадь; угодье» - *газар багатай* (бур.) «а) малоземельный; б) мелкопоместный»; *альганай шэнээн газар* (бур.) «пядь земли (букв. «земля с ладонь»); *назр авх* (калм.) «получать земельный участок», данное сочетание в указанном языке имеет переносное значение «переходить в тяжёлую затяжную форму (о хронической болезни)»; *зурvas газар* (монг.) «полоса (земли)»; 5) «место; местность» - *газар бури* (или *бүхэндэ*) (бур.) «повсеместно»; *нюуса газар* (бур.) «тайник»; *көл иктэ назр* (калм.) «очень людное место»; *газар усны байдал* (монг.) «пейзаж; местность, место»; 6) «место; пункт.» - *хүрэхэ газар* (бур.) «пункт назначения»; *шэнжэлэгдээгүй*

газар (бур.) «неисследованные земли; перен. «белое пятно»; *харх назр, орх назр* (калм.) «выход», «вход»; *суурин газар* (монг.) «населенный пункт».

Являясь основополагающей в концептуализации пространства, мира монголоязычных народов, данная лексема используется и в переносном значении: 1) «учреждение, заведение, орган» - *албан газар* (бур.) «учреждение, ведомство, официальное место»; *хоёр газарт хаудэлхэ* (бур.) «работать по совместительству»; *эмнлэн назр* (калм.) «медицинское учреждение»; *хорих газар* (монг.) «место заключения; тюрьма; темница; острог»; 2) «пространство, дистанция, расстояние» - *холо газар* (бур.) «даль, далекий край»; *алхашиг газар* (бур.) «рукой подать» (букв. «расстояние с один шаг»); *харани назр* (калм.), *харааны газар* (монг.) «расстояние, видимое глазом», а также оно образует устойчивое сочетание в значении «поле зрения»; *өдрийн газар* (монг.) «а) расстояние в день езды от чего-л.; дневной путь, путь за день»; *хонга назр* (калм.), *зуур хоногийн газар* (монг.) «расстояние в сутках езды от чего-л.»; *барааны газар* (монг.) «а) насколько, куда хватает (достает) глаз; расстояние, видимое глазом; б) рукой подать; в) склад»; *мянганы газар* (монг.) «за версту; отдалённая местность» (букв. «тысячная земля»); *годил харвам газар* (монг.) «на расстоянии выстрела (стрелы)»; 3) «случай» - *яданан газартшини* «... в случае затруднений у тебя...»; *ядсан газарт чинь* (монг.) «id».

При помощи данной лексемы номинируются в халха-монгольском языке окружающие страну соседние государства: *Баруун газар* устаревшее название Тибета, в современном языке оно обозначает «западные страны, запад»; *Хойт газар* «Россия», букв. «северные земли», «северные страны, север»; *Дотор газар* в разговорной речи Китай; *Мөнх газар* – устаревшее название Лхасы.

Кроме того, в форме *газар угы* (бур.), *газаргүй* (монг.) это слово образует фразеологизмы по значению определения, выраженного причастиями будущего времени, констатирующие невозможность совершения действия: *адлидхаха газар угы* (бур.), *адилтых газаргүй* (монг.) «невозможно (или не с чем) сравнивать»; *айха газар угы* (бур.), *айх эмээх газаргүй* (монг.) «нечего бояться, повода для боязни»; *гайхаха газар угы* (бур.), *гайхах газаргүй* (монг.) «нечего (или нечemu) удивляться»; *тусламж хулээх газаргүй* (монг.) «неоткуда ждать помощи, невозможно ждать помощи».

При помощи рассмотренных выше слов, часто образуются устойчивые народные выражения. Например, пословица: *өөрын дайда халуун, харин дайда хүйтэн* (бур.) «от родины веет теплом, а от чужбины - холодом». О бедном человеке говорят: *газар гээхэх малгүй, гол тулихэ сусалгүй* (бур.) «ни кола, ни двора (букв. ни скотины, ступающей по земле, ни головешки разводить огонь)»; *хан гих ноха уга, назр шиних мал уга* (калм.), «гол, как

сокол (букв. нет собаки, которая гавкала бы, нет скота, которыйнюхал бы землю»); *газар гишгэх малгүй, ган хийх нохойгүй* (монг.) «ни кола, ни двора у кого-л., гол как сокол (букв. нет собаки, которая гавкала бы, нет скота, который топтал бы землю»); о богатом человеке – *газар (даахгүй) хагарам баян* (монг.) «очень богатый, даже земля не может держать его богатства; толстая, тугая мошна у кого-л., толстый, тугой карман». Человек бывалый, выдавший многое характеризуется бурятами – *газар дайда узэнэн* (или *эрьеэнэн*), *гахайн толгой мулжэнэн* ≈ прошедший огонь и воду, бывалый (букв. «видевший всю землю и глодавший свиную голову»). Ленивый, медлительный человек в халха-монгольском языке называется «*газар хороохгүй хүн*» (букв. «человек не сокращающий землю»). Приближающаяся старость характеризуется пословицей *эсгий гэр холдож, энгэр газар ойртох* (монг.) «войти в лета; стать пожилым, постареть (букв. отдаляется войлочная юрта, приближается солнцепёк)». Харамласан юм хар газарт (монг.) (посл.) «ни себе, ни людям (досл. «что пожалеешь, то на земле»). *Хатуу газар* «а) твердая земля; б) твердое место; переносное проклятое место; г) аппарат строгого режима; д) трудность, тяжесть, тернистость, затруднительность; сложность, затруднение». Энгэр газар «солнцепек, южный склон горы»; Эрүүл газар «а) свежая земля; пустынь, необработанная земля; б) мед. здоровое место».

В значении «не говори никому» - *хүндэ бүхэлэ* употребляется устойчивое выражение – *газар дуулаг, гахай шагнаг* (или *шэниэг*)! « а) ни гугу!, ни слова об этом!, молчок!; б) об этом история умалчивает (букв. пусть слушает земля, пусть обнюхает свинья!). Устойчивое выражение, русского языка «как об стену горох», имеет следующее соответствие: *газарта хэлэндэл адли* (бур.), *назрт келснэлэ эдл* (калм.) «как об стену горох» (букв. словно земле сказал)». В фольклорных произведениях бурят спокойный человек обычно называется *газардли номгон* (букв. «спокойный как земля»). Глупец характеризуется как - *газар гахай тэнэг* «безнадежно глупый, круглый дурак», букв. «земля свинья глупый», где рассматриваемое слово выступает в роли усилителя качества.

В заключении подчеркнём, что рассмотренные выше слова, формирующие систему ключевых концептов в языковой картине мира монгольских народов, являются специфичными, они несут в себе соответствующую культурно-историческую, этнолингвистическую и иную информацию, характерную именно для монгольских языков, их переводные эквиваленты часто не включают каких-то важных составляющих их значений. Например, употребление лексемы *газар* «земля» в переносном значении и некоторых прямых: *нююса газар* «тайник», букв. тайная земля»; *хатуу газар* «проклятое место (букв. «твёрдая земля»); *унасан газар*, обозначающее: «а) место рождения; родная земля; б) родное место; в) родина, родная страна,

отчество; отчизна, отчий край, край отцов»; букв. «место падения, куда упал» при рождении; *газар алгадах* «упасть ниц; ничком; падать лицом вниз» (букв. «землю ударить ладонью»); *толгой байна газар, малгай олдоно* (пословица) «коль есть голова, а шапка будет» (букв. «если есть место голове, шапка найдётся»); устойчивое выражение *худлаа газар* обозначает «ври больше; мели Емеля, твоя неделя; говоришь пустую ложь; врёшь, как сивый мерин» (букв. «неверная земля, фальшивое место»); лексемы *дайда – дайда руу хэлэхэ* «говорить на ветер (букв. в пространство)» и др.

Примеры использования устойчивых сочетаний с лексемой *газар* «земля» в бурятской прозе.

Газар гэихэхэ малгүй, ган гэхэ нохойгүй. Букв. На землю ступить без скота, полаять без собаки. ≈ Ни кола и двора. Неимущий, айл бүхэнэй адуушан барлаг болож ябатараа, хорин наһандаа энэ һуугааша эхэнэртэй танилсажа, эрэ гэргэн болож холболдоходоо, газар гэшхэхэ малгүй, ган гэхэ нохойгүй хоёр хоонон бэе байнанаа, харин өөһэдныгөө хүсэ хүлнүе хайра гамгүй хаяжа, амии хоолойгоо арайхан тэжээнэ. Х.Намсараев. Умсэ ба хамта.

Газар гантааг! Разг. Экспресс. Междом. Букв. «Земля треснет пусть. ≈ Черт побери! Хэн дуулгаа гээшб энэ нохосуудта! – гэжэ Ханта-Дармала эхилээд, хуй руунь шэдээд, пялайса нёлбобо. Ц.Цырендоржиев. Гурбан мэргэд.

Газар гэиххэнээ мэдэнгүй. Экспресс. Букв. Землю наступив, не узнав. ≈ Не чуя ног под собой. В крайне возбужденном состоянии. Гомбоев Аламжа хоёр газар гэшхэнээ мэдэнгүй, гэнтэ газаа гарашоод, нюур нюураа харалсажа зогсодоб. Д.Батожабай. Төөригдэхэн хуби заяан.

Газар доро орохо. Разг. Экспресс. Букв. под землю войти. ≈ Как сквозь землю провалиться. Неожиданно исчез, пропал, потерялся. Халаг даа, энэ Таряатадамнай тиимэ хүнүүд байхаа яагааб! Тийгээ һаань, энэ Шадаан, Монхойнууд сошоондоо газар доро орошохо байгаал! П.Малакшинов. Багша. Наһанай Ошор гээшэ аад, ганса ашадаа айлнаа һү бэдэрүүлхэдэмни газар доро орохоор эшхэбтэр хэрэг гээшэ, тээд иимэ үйлын тудахада яхабши. Д.Эрдынеев. Хүлэг инсагаална.

Газар дорооо гаранан шэнги (мэтэ). Экспресс. Как будто из-под земли выйти. Вдруг. Газар дорооо гарандал, бүлэг эхэнэрнүүд хэбтэнээ бодоодхибо. Б.Шойдков. Онсо шухала даабари.

Газар дорооо гаранан гай мэтэ. Разг. Экспресс. Будто из-под земли вышедшая напасть беда. Неожиданная беда. Напасть. Яагаа жэгтэй гээшб? Газар дорооо гаранан гайдал хойно хойнооо дабтагданан хэрэлдээн, наншалдаан. Ц-Д.Хамаев. Бэлшэр.

Газар дороо олох (гаргаха). Разг. Экспресс. Из-под земли достать. Где угодно, в любом самом трудном месте найти, достать. Энэ отвалгүй плуг Балдан Зарбаевта үгэхөө байhan хүм, теэд ши тодхор газар дороо гаргажа байнash!. Ябжанов.

Газар дуулаг. Букв. Земля пусть слышит. ≈ Бог видит. Энэ хэлэхэн үгыемни дээрэ байhan тэнгэри, доро байhan газар дуулаг! – гэжэ хэлээд, мийон мэтэ хараан нюдээс унатуулан, харанхалжа, газар тэбэрин дахин унашана. Х.Намсараев. Үүрэй толон.

Газар дуулаг, гахай шагнаг. Разг. Экспресс. Букв. Земля пусть услышит, свинья

пусть слышит. 1. ≈ Ни гугу! Ни слова об этом! Молчок! Газар дуулаг, гахай шагнаг, энэ Эрдэни гулваагай алагдааниинь бидэ хоёрто муу бэшэ, харин найн юумэ болоо гээшэ. Х.Намсараев Үүрэй толон. 2. Пусть никто не узнает. Ээ, хөөрхэй, шиний хэлэхэн үгые гахай дуулуужаг, газар шагнуужаг, үхи хүүгэдтээ туналаагүй haа, нүгэл ха юм. Г-Д.Дамбаев. эртын намар.

Газар дэлхэй тогтоогүй. Экспресс. Букв. Земля не остановилась ≈ Свет клином не сошёлся. Кто-либо не является исключительным, единственным – есть и другие для выбора. – Ганса Даша-Сэрэн дээрэ газар дэлхэй тогтоогүй. Тэрэнтэй тэрээнгүй туража үхэхэгүйди, гээд, хажуудань зэргэлэн hyушаба. Б.Ябжанов Йэшхэлэй олзо.

Газар дээрэ гарбалгүй. Пориц. Букв. На земле без происхождения. Без рода без племени. Угы, газар дээрэ гарбалгүй, уhan дээрэ удхагүй, үе үндэхэ мүшхэжэ, үгытэй хооён ябанан Сэдүүгэй тэрэй гойр годлидо хаанахаа тархи толгойгоо эрьоулэгдэжэ ошоо юм. Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар дээрэхээ үгы болох. Экспресс. С земли исчезнуть. Умереть. ... түрэхэн ганса эхынгээ газар дээрэхээ үгы болоыень дуулан гэхэдээ, шарайнь хубилгад гэжэ сага н хүхэ болооод... Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар мүргэхэ. Экспресс. Букв. Об землю стукнуться. Оказаться в тяжёлом положении. «уйлэмни иимэл юм hэн гээбы даа, гансаараа боложо, газар мүргөөд гээгдэбэ ха юмбиб... Х.Намсараев Үүрэй толон.

Газар тэбреэд (эльгэдэн). Букв. Землю обняв (печенью прижалвшись). Упасть лицом вниз. Юлдас басаган бээс барингүй сорхирсо бархираад, газар эльгэдэн хэбтэшоо hэн. Д.Батожабай. Төөригдэхэн хуби заяан.

Газар тэнгэри хоёр. Экспресс. Букв. Земля и небо ≈ Как небо и земля. Резко отличающиеся друг от друга, полная противоположность. Намдагмаа Рэгдэл зайнан хоёр бээс бээхээ газар тэнгэри хоёртол холо ха юм. Ч.Цыдендамбаев. Йүүлшын энеэдэн.

Газар тэнгэри хоёр нийлэхэ мэтэ. Экспресс. Букв. Будто земля и небо соединиться (собираются). О надвигающейся буре. Нохойнууд баабгайе

тойрожо ахахаа һанана. Тэнгэри газар хоёр ниилэх байна гээшэ гү гэхээр шууян болон. Ц.Галанов. Дэрээнэй эзэн.

Газар (шорой) үмхэхэ. Разг. Экспресс. Землю есть. Упасть лицом на землю. Буугай дуунай гарахатай сасуу, хара тэхэнь шанха өөдөө собхорон бархираад, газар үмхэн унажа, тэршэлэн хэбтэбэ. Х.Намсараев. Дүгэргаржаама.

Газар хороохо. Букв. землю сократить. 1. Сокращать расстояние, ехать. Тиихэ зуура ламая харагадань, тулама эсэжэ, урагшаа газар хороохоё болишиоён юумэ, амаа ангийшод, сэлхэр сэлхэр гүйж ябаа ха. Х.Намсараев. Тахуунай.

Газаршоройдохо. Букв. Землю пачкать землей. 1. Начинать учитьсяходить. Хүбүүнэйнгээ арайл шамай газар шоройдожо, эгээ түрүүшүнхие түнтэгэ-тантага алхалжа эхилхэтэй хамта эсэгэнь тэрэнээ эмээл дээрэ һуулгажа, баруун гараараа дүмэн барижя ябаад, табан ханатай модон балгаанаая гурба дахин нара зүб эрьеэдэг заншалтай һэм шуу. М.Осодоев. баршуудхын дүүхэй. 2. Жить, существовать. Эгээл энэ үедэ ажамидаал үхэл хоёрои хоорондохи хирхаг улам нариихан боложо, энээхэн наан соогоо юу хэжэ үрдиныен, юунэй түлөө газар шоройдожо ябаынен урхалан һануулха юм. М.Осодоев. Орхигдоон худагай хажууда. 3. Быть побежденным в спорти вной борьбе. Нютагайнгаа хүбүүдтэй барилдахадаа, газар шоройдожо үзөөгүй ябаан Сэмбэл мүнөө эдэ хүбүүдэй гарнаа малтаржа шадахагүй байнаадаа гомдоо, голхорхощье ушартай ха юм. М.Осодоев. Заха хольн заямхада.

Газар шэхэтэй, гахай хоншиоортой. Разг. Экспресс. У земля есть уши, в свиньи – морда. ≈ И у стен есть уши. Невозможно сохранить в тайне высказанное. – Аа, нюуса далда юумэ хэжэ байнабди гэжэ һанаа гут? Газар шэхэтэй, гахай хоншиоортой юм, - гэжэ түрүүлэгшэ харюусаад... Б.Мунгонров. Харьялан урдаа Хёлгомнай.

Газарай бог. Бран. Букв. Земли сор. О никчемном, ничтожном человеке. Хүмэрэн торхо, газарай бог Баалхан, шамда юун хэрэгтэй болооб? Мориием хулуужа арилһанши багадаад, шүдхэр, үшөө зөөрием буляха һанаатайгша? – гэжэ Бахбай хашхарба. В.Петонов. Дуунтай уулзалга.

Газарай габа уруу орохо. Разг. Экпресс. Букв. Земли в щель войти ≈ Провалиться сквозь землю. Неожиданно исчезнуть, пропасть. Үдэшэлэн, наранай орохондо тээ урдахана гаранаан аад, угы... газарай габа руу орошиоён мэтэ. Б.Ябжанов. Эхэ шоно.

Газарай габанаа (ганһаа). Разг. Экспресс. Из щели земли. Ни откуда. – Басагыемнай газарай габанаа гаранаан амитан бэшэ гэжэ тэрэ хүбүүнииньшье бодохоо яанаб гээд һанахабди. Д.Эрдынеев. Хүлэг инсагаална.

Газарай заха. Букв. Земли край. Глухомань, отдаленное место. Газарай захын хүндыдэ гушан ямаатай, гурбан үхэртэй гэжэ Тэмдээгэй Данжиние

мартаагүй дарганарта баяр баясхалан хүргэнэб. Б.Цыбиков. Түгэлдэр тайшаа.

Газарай (дэлхэйн) нюоруу дээрэнээ (үгүй болгон) аршаха. Разг. Экспресс. Букв. Земли с поверхности стереть ≈ Стереть с лица земли. Полностью уничтожить, жестоко расправиться с кем-либо. Танай арадай ямар нэгэн ушараар зоргоороо аашалжа, хаанай эрилтэдээ эсэргүүсэх болоо haань, бурхан абаруужаг, таанад газарай нюоруу дээрэнээ аршагдахат!.. Д.Батожабай. Төөригдэхэн хуби заняан.

Газарай хара бэдъхэ. Бран. Букв. земли черная шишка, опухоль. Земли беда, напасть. Юу хэжэ пэглиижэ нуугаа гээшэ бээ газарай хара бэдъхэшни! – Бадмасу… ори бархираа табиба. Б.Мунгонров. Харьялан урдаа Хёлгомнай.

Газартай хүрэхэгүй. Экспресс. Букв. Земли не касаться. ≈ Быть на подъёме. Легко чувствовать себя, делать что-либо с энтузиазмом. Убнэ хулна hурилхэ болоходо, гүйлгэлдэжэ ерээд, газарта хүрэнгүй, хамналсаад орхидог шуу. Х.Намсараев. Харанхы.

Газартай зуураха. Букв. С землёй смешать. Смешать с грязью. Зон энээндэш нёлбоод, муухай уллаараа гэшхэжэ, газартай зуураа. Ц.Цырендоржиев. талын зүргэнүүд.

ЛИТЕРАТУРА

БРС – Бурятско-русский словарь, (1973), – М.: Изд-во Совет. энциклопедия.

Шагдаров, Л.Д. К., М.Черемисов, (2006), **Буряд-ород толи. Бурятско-русский словарь.** В двух томах. Т. 1. А-Н., Улан-Удэ,

КРС – Калмыцко-русский словарь, (1977), – М.: Изд-во «Русск. язык».

БАМРС – Большой академический монгольско-русский словарь, (2001-2002), в 4-х томах. – М.: «Academia».

Сайшиял, (2006), **Сказание о Чингисхане.** Улан-Удэ, 576 с.

ФСС – Фразеологические единицы в языке бурятской прозы: словарь-справочник /сост. Т.Б.Тагарова, (2006), Иркутск: Иркут. Ун-т, – 420 с.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- | | |
|-----------|-----------------|
| Букв. | - буквальное |
| Бран. | - бранное |
| Груб. | - грубое |
| Жаргон. | - жаргонное |
| Междом. | - междометие |
| Пориц. | - порицательное |
| Разг. | - разговорное |
| Экспресс. | - экспрессивное |